

オバマ氏広島訪問での演説の全文

2016/05/27 広島平和記念公園



(日本語訳：藤原明達)

(1)

Seventy-one years ago, on a bright cloudless morning, death from the sky and the world was changed. A flash of light and a wall of fire destroyed a city and demonstrated that mankind possessed the means to destroy itself.

71年前、雲ひとつなく晴れわたった朝、空から死が舞い降りそして世界が一変した。一筋の閃光と燃えさかる火がひとつの町を破壊した。人類は人類そのものを滅ぼすものを入れ、ついにそれを使ってしまった。

Why do we come to this place, to Hiroshima? We come to ponder a terrible force unleashed in the not so distant past. We come to mourn the dead, including over 100,000 Japanese men, women and children, thousands of Koreans and a dozen American held prisoner.

ヒロシマ！なぜわれわれはこの地に来たのか？そう遠くない過去に節度なく使われた恐ろしい武器のことを深く考えるためにやって来たのだ。そして十万名の日本人男女・子供、数千におよぶ韓国人そして12人のアメリカ人捕虜 --- この人たちすべての死を悼むためにもやって来た。

裏面に続く

Their souls speak to us. They ask us to look inward to take stock of who we are and what we might become.

かれら死者の霊は我々に呼びかける、内なるものに目をむけてはと。我々は今何者で、未来の姿はどうなんだろうかを深く考えてほしいと。

It is not fact of war that sets Hiroshima apart. Artifacts tell us that violent conflict appeared with the very first man. Our early ancestors, having learned to make blades from flint and spears from wood, used these tools not just for hunting but against their own kind.

ヒロシマ。‘ヒロシマ’ぬきで戦争の事実は語れない。人類の誕生と共に激しいいさかいが始まったことを武器は物語る。我々の祖先は絶え間なく剣の鑄造方法・木製の槍の作り方を学び続けた。それらの武器は狩りに使うのではなく人類・我々同朋に使ってきた。

On every continent the history of civilization is filled with war, whether driven by scarcity of grain or hunger for gold, compelled by nationalist fervor or religious zeal. Empires have risen and fallen, people have been subjugated and liberated, and at each juncture innocents have suffered --- a countless toll, their names forgotten by time.

文明の歴史はおびただしい戦争を内包している、例外なくどの大陸でも。饑餓、金（ゴールド）への渴望、愛国主義者のひたむき、宗教者の度を越えた熱意 - それらが戦争を作りだしてきた。数々の帝国の台頭・滅亡の繰り返し、また同時に民への支配・解放 - それが我々の歴史だ。辛酸をなめてきた罪なき人達 --- 時とともにその名さえ記憶できないほどの無数の犠牲者、どの時代の局面でも確かに存在した。



～アメリカ前大統領・バラク・オバマ氏